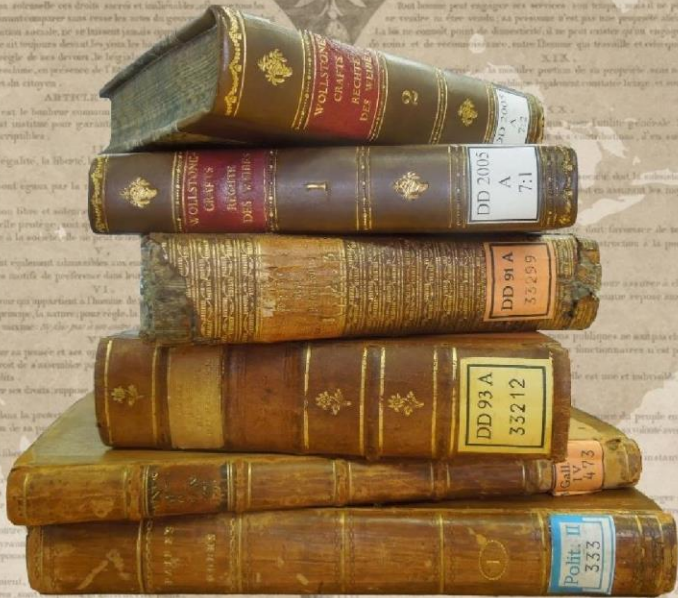


# Translation and Transformation in the Age of Revolution (1750-1850)

Third Conference of the U4 Network "Reverberations of Revolution: Political Upheaval Seen from Afar" in cooperation with the Early Career Research Group "Multiple Modernities"

## June 23–25, 2016

Historische Sternwarte, Geismar Landstr. 11



organized by Florian Kappeler and Barbara Schaff (Göttingen)



Gent  
Uppsala  
Groningen  
Göttingen  
University  
Network

Graduiertenschule für Geisteswissenschaften Göttingen  
Göttingen Graduate School of Humanities

S | E | P  
Seminar für Englische Philologie

# Translation and Transformation in the Age of Revolution (1750-1850)

June 23–25, 2016

**SPEAKERS:** Sarah Adams (Ghent), Elizabeth Amann (Ghent), Anja Bandau (Hannover), Michael Boyden (Uppsala), Malte Griesse (Konstanz), Raphael Hörmann (UCLA, Preston), Alessa Johns (UC Davis), Marion Löffler (Aberystwyth), Alison E. Martin (Reading), Jeremy D. Popkin (Kentucky)

The category of revolution is itself a product of translation, from Latin to French, English, German etc. What is more, without translations the reception of revolutionary events would have been impossible in a transnational public sphere. In spite of this, the impact of translations has been largely ignored in standard historical accounts of the Atlantic revolutions. The reception of revolutionary events, based on the translation of eyewitness accounts and revolutionary pamphlets, inspired new upheavals on both sides of the Atlantic. The medial conditions involved transnational networks of translators, many of them female. Hence a transatlantic public sphere, in which revolutionary narratives were disseminated, emerged to a high degree through practices of translation.

<http://www.u4network.eu/index.php/network/projects/172-reverberations-ofrevolution> <https://www.uni-goettingen.de/en/multiple-modernities/493711.html>

## Program

### Thursday, June 23

16:00 U4 Network – Internal Meeting

18:00 WELCOME

Florian Kappeler and Barbara Schaff

18:15 KEYNOTE LECTURE

Jeremy D. Popkin (Kentucky): Revolution in Creole: Liberty, Equality, and Slavery in the French Empire, 1789–1802

20:00 Dinner at *Abessina* (Ritterplan 2, 37073 Göttingen)

## Friday, June 24

### 10:00 **PANEL I: REVOLUTIONARY WOMEN TRANSLATORS**

(Chair: Barbara Schaff)

Alison E. Martin (Reading): Helena Maria Williams as Mediator and Translator in Post-1789 France

Alessa Johns (UC Davis): "A Revolution in Female Manners": Mary Wollstonecraft in Schnepfenthal

Commentary: Michael Boyden (Uppsala)

12:30 Lunch at *La Laconda* (Reinhäuser Landstraße 22, 37083 Göttingen)

### 14:00 **PANEL II: TRANSATLANTIC TRANSLATIONS**

(Chair: Andrew Wells)

Raphael Hörmann (UCLA, Preston): Black Jacobin(s): From Horror Trope to Trope of Black Atlantic Liberation

Sarah Adams (Ghent): Translating Slavery to the Stage

Commentary: Anja Bandau (Hannover)

16:00 Coffee Break

### 16:30 **PANEL III: THE MIGRATION OF REVOLUTIONARY IDEAS**

(Chair: Heidrun Mühlbradt)

Malte Griesse (Konstanz): The Pugachev-Rebellion of 1773–75 in Translation

Marion Löffler (Aberystwyth): Translating political concepts for a Celtic nation: 'Revolution' in Wales 1775–1815

Commentary: Elizabeth Amann (Ghent)

19:00 Dinner at *Apex* (Burgstraße 64, 37073)

Julia Trompeter and Xaver Römer (Köln), *Eine Maschine, die sich selbst zerstörte*

## Saturday, June 25

### 10:00 **PODIUM DISCUSSION: TRAVELLING REVOLUTIONS/TRANSLATION NETWORKS**

(Chair: Wil Verhoeven)

Michael Boyden (Uppsala), Alison E. Martin (Reading), Jeremy D. Popkin (Kentucky)

12:00- Optional: *Poetree Lyrikfestival 2016*, Cheltenhampark ([poetree-lyrikfestival.de](http://poetree-lyrikfestival.de)) 18:00

**With generous support from:**



Graduiertenschule für Geisteswissenschaften Göttingen  
Göttingen Graduate School of Humanities

**Conference Venue:**

Historical Observatory

Geismar Landstraße 11

37083 Göttingen

**Conference Organisers:**

Florian Kappeler & Barbara Schaff

To participate, please register with Mr. Kappeler by June 16, 2016  
(F.Kappeler@gmx.de)



GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT  
GÖTTINGEN